

ство пассивных конструкций, причастных оборотов, обстоятельств в постпозиции. С учетом особенностей синтаксиса в русском языке при переводе предложений используются такие трансформации, как замена части речи, члена предложения и типа предложения.

Поле деятельности для юридического переводчика огромно. Обработка документации включает в себя перевод законов и нормативно-правовых актов, а также договоров, учредительных документов, доверенностей, нотариальных свидетельств, юридических заключений, исковых заявлений, ходатайств, адвокатских документов, актов гражданского состояния и личных документов граждан и пр. Для признания документа в другой стране часто переводу юридической документации необходимы легализация, апостиль и нотариальное заверение, которые подтверждают его подлинность.

Таким образом, перевод юридических документов представляет собой достаточно трудоемкий процесс, требующий не только владения языками и переводческими навыками, но и наличия определенных знаний в области права, а востребованность юридического перевода не снижает высоких требований к его качеству.

ПРОБЛЕМА РАЗНОПЕРЕВОДНОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Занковец О. В., Гуринович А. А., Белорусский государственный университет

Финансовые термины могут переводиться на русский язык при помощи лексического эквивалента (соответствия между словами двух языков, которые являются постоянными, равнозначными и, как правило, не зависят от контекста) или вариантного соответствия (соответствия, при котором у терминов имеется несколько вариантов перевода, выбор которых зависит от контекста). Следовательно, в зависимости от способа перевода, вся терминология делится на однопереводные термины, имеющие один вариант перевода, и разнопереводные термины, имеющие более одного варианта перевода.

Так, с точки зрения вариантов перевода, а также количества значений, терминологию финансовой деятельности можно классифицировать следующим образом:

1. Однопереводные финансовые термины:

а) однопереводные однозначные термины, имеющие одно значение, выраженное одним вариантом перевода;

б) однопереводные многозначные термины, имеющие более одного значения, выраженного одним вариантом перевода.

2. Разнопереводные финансовые термины:

а) разнопереводные однозначные термины, имеющие одно значение, выраженное более, чем одним вариантом перевода;

б) разнопереводные многозначные термины, имеющие более одного значения, каждое из которых выражено не менее, чем одним вариантом перевода.

Среди однопереводных финансовых терминов преобладают однозначные. В основе практически каждого термина лежит научное определение какого-либо экономического явления, т. е. однопереводный однозначный термин представляет собой форму научного определения. Такого рода термины соответствуют всем требованиям, предъявляемым к данному пласту лексики. При их переводе чаще всего нет необходимости в контексте, терминологическое поле, к которому относится термин, вполне его заменяет: *leasing company* «лизинговая компания»; *foreign exchange losses* «убытки в иностранной валюте».

Что касается структуры, то в данной группе простых терминов довольно мало и в основном они представлены интернационализмами: *loro* «лоро» (счет, который банк открывает банку-корреспонденту, выполняющему операции по поручению данного банка; проще говоря, это «ваш счет у нас»); *nostro* «ностро» (счет кредитного учреждения, открытый в банке-корреспонденте, на котором отражаются взаимные платежи; проще говоря, это «наш счет у вас»).

Наибольшую группу составляют словосочетания, т. е. многословные термины: *order bill* «ордерный вексель» (вексель, выданный без указания владельца, на предъявителя); *reserve assets* «резервные активы».

Однако однопереводные финансовые термины могут быть не только однозначными, но и многозначными, что связано с наличием сложной семантической структуры: *crossing* «кроссирование» (банк., проведение на чеке параллельных линий, указывающих на ограничения по оплате); *crossing* «кроссирование» (бирж., одновременная продажа и покупка одного и того же пакета акций).

Наибольшие трудности представляет перевод разнопереводных терминов, которые также могут быть как однозначными, так многозначными.

О разнопереводности можно говорить в тех случаях, когда англоязычный термин имеет разные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, либо же в тех случаях, когда для передачи какого-либо одного значения англоязычного термина используется несколько различных русских терминов, причем выбор вариантного соответствия, как правило, зависит от контекста.

Примерами однозначных разнопереводных терминов могут служить: *delinquency* «неоплата счета», «просрочка», «непогашение в срок»; *overdraft* «превышение кредита» (в банке), «*овердрафт*», «сумма, превышающая остаток средств на счете».

Примерами разнопереводных многозначных финансовых терминов являются: *margin* «прибыль», «разница между продажной и покупной ценой»; «биржевая (гарантийная) маржа»; «запас, резерв (денег)»; *liquidity* «ликвидность»; «наличность», «ликвидные средства».

Таким образом, с точки зрения проблем перевода, важным является критерий однопереводности и разнопереводности терминологических единиц. И, если при переводе однопереводной терминологии, переводчик, как правило, не испытывает особых трудностей, то при переводе разнопереводных (в особенности многозначных) терминов, переводчику приходится прибегать к помощи контекста для установления значения термина и правильного выбора вариантного соответствия. При этом сам процесс перевода осложняется тем, что термин может иметь несколько значений в пределах только одной (финансовой) терминологической системы, нескольких терминосистем, в том числе и финансовой, а также может иметь значения, принадлежащие к нетерминологической (общеупотребительной) лексике.

ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Занковец О. В., Мындыкану Ю. В., Белорусский государственный университет

Политическая корректность — лингвокультурологическое явление, получившее почти мировую распространенность. Оно появилась в США благодаря трем общественным движениям: университетскому движению, феминизму и борьбе африканцев и национальных меньшинств за равноправие и дерасиализацию языка.

Наиболее емкое и адекватное определение этого термина было дано профессором С. Г. Тер-Минасовой: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.».

Тенденции к эвфемизации на Западе порой доходят до абсурда. Так, даже с наступающим Рождеством все чаще стараются не поздравлять, выбирая фразы вроде «*Happy Holidays*» — ведь кто-то может праздновать Хануку, а кто-то является ярым атеистом.